Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W moich uszach (usłyszałem) JAHWE Zastępów: Czy wiele domów nie ulegnie spustoszeniu? Czy wielkie i piękne nie będą bez mieszkańca? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszałem głos JAHWE Zastępów: Wiele domów ulegnie spustoszeniu! W tych wielkich i tych pięknych zabraknie mieszkańca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do moich uszu mówił JAHWE zastępów: Zaprawdę wiele domów spustoszeje, a wielkie i piękne *domy* będą bez mieszkańca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan zastępów rzekł w uszy moje: Zaiste wiele domów spustoszeje, a wielkie i piękne domy będą bez obywatela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W uszach moich to jest, mówi JAHWE zastępów. Jeśliż wiele domów wielkich i ozdobnych nie będą spustoszone, bez obywatela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do moich uszu dotarł głos Pana Zastępów: Na pewno wiele domów popadnie w ruinę, wspaniałe i wygodne - będą bez mieszkańców! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego w moich uszach rozległ się głos Pana Zastępów: Zaiste, wiele domów spustoszeje, wielkie i piękne pozostaną bez mieszkańca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do mnie JAHWE Zastępów: Z pewnością liczne domy staną się ruiną, wielkie i piękne, lecz bez mieszkańców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W moich uszach brzmi wyrok JAHWE Zastępów: „O tak, wiele domów legnie w ruinach. Są wielkie i wygodne, a będą bez mieszkańców! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto brzmi w mych uszach [wyrok] Jahwe Zastępów: - Zaprawdę, wiele domów legnie w gruzach, wielkie i piękne - będą bez mieszkańców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо це почулося в ухах Господа Саваота. Бо якщо будуть численні доми, великі і гарні (доми) стануть пусткою, і не буде тих, що живуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY Zastępów powiedział w moje uszy: Zaprawdę, wiele domów spustoszeje; wielkie i okazałe zostaną bez mieszkańca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na własne uszy słyszałem, jak JAHWE Zastępów [przysiągł, że] wiele domów, choć wielkich i dobrych, stanie się istnym dziwowiskiem, bez mieszkańca. |